



## Course syllabus

Faculty Board of Humanities and Social Sciences  
School of Language and Literature

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,  
30 högskolepoäng

Master's course in translation French-Swedish, 30 credits

### **Main field of study**

French

### **Subject Group**

French

### **Level of classification**

Second Level

### **Progression**

A1E

### **Date of Ratification**

Approved by the Board of the School of Language and Literature 2009-08-18

Revised 2010-09-23. Revision of the English translation of the syllabus

The course syllabus is valid from spring semester 2011

### **Prerequisites**

Introduction to translation – French, 30 credits

## Expected learning outcomes

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate a good ability to translate different kinds of texts from French to Swedish, especially non-fiction, so that the translation is correct as to content and is stylistically adequate and idiomatic,
- demonstrate a good ability to translate different kinds of texts from Swedish to French, especially non-fiction, so that the translation is correct as to content and is stylistically adequate and contains few unidiomatic elements,
- demonstrate the ability to complete a major translation project from French to Swedish (or from Swedish to French) including a commentary and within a given timeframe,
- demonstrate knowledge of academic translation methods and theories,
- independently formulate academic problems and questions concerning translation,
- demonstrate the ability to evaluate and choose relevant sources of information for formulating the problem in question, as well as design search questions and search tools for effective information seeking,
- with an increased level of independence, demonstrate the ability to gather, evaluate and process academic translation data, as well as the ability to read and

- critically review relevant research literature,
- demonstrate the ability to critically and constructively review essays,
  - conduct arguments, verbally and in writing, based on the analysis of linguistic data with the help of appropriate theories and methods, as well as be able to relate these arguments to academic translation research.

## Content

### ***Module 1 5 credits***

Module 1 Translation exercises from Swedish to French, 5 higher education credits  
In this course, students will practice their ability to translate different kinds of Swedish texts to French. Proficiency training involves exercises with non-fictional texts of varied content and quality, as well as more specialised texts within technical fields such as administration, economics, social sciences or natural sciences. The aim is to allow students the opportunity to practice methods of acquiring vocabulary and phraseology within new fields and types of texts. In conjunction with this, students will also train their ability to solve terminological problems when translating. Language specific problems will also be addressed.

### ***Module 2 10 credits***

Module 2 Translation exercises from French to Swedish, 10 higher education credits  
In this course, students will train their ability to translate different kinds of Swedish texts to French. Proficiency training involves exercises using non-fiction texts with varied content and quality, as well as more specialised texts within technical fields such as administration, economics, social sciences or natural sciences. The aim is to allow the student the opportunity to practice methods of acquiring vocabulary and phraseology within new fields and types of texts. In conjunction with this, students will also train their ability to solve terminological problems when translating. Language-specific problems will also be addressed.

### ***Module 3 15 credits***

Module 3 Independent Project, 15 higher education credits  
Together with a supervisor, students will choose a major practical translation task either from French to Swedish or from Swedish to French. The project must contain a commentary on, and an analysis of the particular theoretical and terminological problems that arise in the chosen text. Equal value is given to the translation and the commentary. The module includes mandatory seminars where the students present their work, as well as reading and commenting on the work of fellow students. The essay will be defended at a final seminar. Each student must also act as student reviewer (opponent) on another student's essay.

## Type of Instruction

Teaching is in the form of lectures, seminars and group work. Participation is mandatory during all instructional components of the course.

When the course is given as a web-based distance course, appropriate teaching platforms will be used.

Teaching is in Swedish and French.

## Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Examination and grading is based on oral and written tests.

Examination and grading in Module 3 also includes a presentation of the student's independent project and performance as student reviewer (opponent) on another student's essay.

In order to receive the grade of Pass, the expected learning outcomes must be achieved.

In order to receive a final grade of Pass with Distinction for the entire course, the student must receive the grade of Pass with Distinction in at least 22.5 of the 30 higher education credits.

Students at Linnaeus University are entitled to have the course grade translated into the 7-step ECTS scale. A request to have the grades translated must be made to the teacher at the start of the course.

### Course Evaluation

Course evaluation is carried out at the end of the course. The evaluation is compiled, reviewed with the students and archived according to departmental protocol.

### Required Reading and Additional Study Material

#### ***List of references Module 1 - 5 hec***

Translation exercises (material provided by the department). Ca 20 pages.

#### ***List of references Module 2 - 10 hec***

Translation exercises (material provided by the department). Ca 20 pages.

#### Reference literature

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Natur och Kultur. 1993 or later.

Hellspång, Lennart. *Metoder för brukstextsanalys*. Studentlitteratur. 2001.

Malblanc, Alfred. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Didier. 1968.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Gleerups. 1989 or later.

*Språkriktighetsboken*. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

*Svenska skrivregler* Språkrådet. Liber. 2008.

Swedish dictionaries and guidance manuals on modern Swedish usage.